



། སྐྱུན་རས་གཟིགས་བསྐོམ་བརྒྱས་ནི།

La récitation et la méditation de Tchenrézi.

ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། བྱང་རྒྱལ་བར་དུ་
tso kyi /tcho nam la // djang tchoub /bar tou /
jusqu'à l'éveil dans le bouddha, le dharma et l'assemblée

སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
so /gyi pai /seu nam kyi //
pratique de la générosité et des autres paramitas, puissé-je



དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་།

sang gyé /tcheu tang /

Premièrement, refuge et bodhicitta : Je prends refuge

བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། བདག་གིས་སྦྱིན་
da ni /kyab sou tchi // da gui /djin
des suprêmes (sangha). Par le mérite qui résulte de ma

།འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་འོག།
dro la /pen tchir /sangyé /droup par sho //
réaliser l'éveil pour le bien des êtres. (trois fois)



། དང་རིན་ཆེན་རྒྱུན་གྱིས་སྦྱས།

tang /rin tchen /gyen gyi tré //

Il est paré de soieries et d'ornements précieux. Sur le haut de son corps, il porte une peau de biche. Il est couronné d'Amitabha (le Bouddha "Lumière Infinie").

དབུ་རྒྱུན་ཅན། ཞབས་གཉིས་དྲོ་ཇེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས།
ou gyen tchen // chab nyi /dor djei /kyil troung chou //

Il est assis, les jambes dans la posture du vajra, avec derrière lui une lune immaculée.

ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར།
kun du /ngo ouor gyour //

། རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྣོད་གཡོགས་གསོལ།

ri dak /pak pai /teu yo seul //

འི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱལ་བཏེན་པ། སྐྱབས་གནས་
dri mé /da ouar /gyab ten pa //

Il est l'essence de tous les lieux de refuge.

། འོད་དཔག་མེད་པའི་

eu pa /mé pai /

སྐྱབས་གནས་
kyab né /

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགོན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམས་ལ།

ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱེ་མཛོག་དཀར།

ཇོ་གས་སངས་

djo ouo /kyeun gyi /ma gheu /koun do kar //

dzo sang /

En imaginant que vous-même et tous les êtres priez d'une seule voix : Seigneur, votre corps blanc n'est souillé par aucun défaut.

Le

རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།

ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

ཐུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

gyé kyī /ou la gyen //

touk djeï /tchen gyi /dro la zi //

tchen ré /zi la /tcha tsel lo //

Parfait Bouddha est votre diadème. Nous nous prosternons devant Tchenrézi qui veille sur les êtres avec les yeux de la compassion éveillée.

ཞེས་ཅི་རྣམས་བསགས། ཡན་ལག་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

འཕགས་པ་སྐྱོན་རས་གཟིགས་དབང་དང་།

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་

pag pa /tchen ré /zi ouang tang //

tcho tchou /tu soum /

Accumulez autant que vous le pouvez cette récitation, puis passez à la prière à sept branches : Avec une aspiration totale je me prosterne

14

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི།

སྨི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་།

ཀྲི་ལས་

da so /ka kyab /sem tchen gyi //

tchi tsouk /pé kar /da ouai teng //

hri lé /

Création de la divinité : Au sommet de ma tête et de celle de tous les êtres de l'univers, sur un lotus blanc et une lune, apparaissant

འཕགས་མཚོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས།

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་ལྷན་འགྲོ།

མཛེས་འཇུག་ཕྱགས་རྗེའི་སྐྱོན་

pak tcho /tchen ré zi //

kar sel /eu zer /nga den tro //

dzé dzoum /touk djeï /tchen

de la syllabe HRI, se tient le noble et sublime Tchenrézi. Blanc et lumineux, il irradie des rayonnements de lumière des cinq couleurs. Beau, souriant, il veille

གྱིས་གཟིགས།

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐམས་ཅད་ལ།

འོག་གཉིས་པའེལ་སྟེང་པད་དཀར་བསྐྱེད།

ཏར་

gyi zi //

tcha chi /tang po /tel djar dzé //

og nyi /shel treng /pé kar nam //

tar

sur les êtres avec les yeux de la compassion. Il a quatre bras ; les deux premières mains sont jointes, les suivantes tiennent un mala de cristal et un lotus blanc.

12

༄༅། །བཞུགས་པ་ཡི། chouk pa yi // devant le puissant Arya Tchenrézi, et devant tous les bouddhas et leurs fils qui demeurent dans les trois temps et dans les dix régions de l'espace.	།རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། gyal oua /sé tché /tam tché la //	།ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་འཚལ་ལོ། kun né /tang oué /tcha tsel lo //	།
--	---	--	---

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིབ་མར་མེ་དྲི། mé tok /dou peu /mar mé dri // Noble assemblée, veuillez accepter ces offrandes matérielles, émanées de l'esprit, qui vous sont faites : fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures, musiques et	།ཞལ་བས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། chel zé /reul mo /la sok pa //	།དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྱལ་ནས་འབུལ། ngeu djor /yi kyi /trul né bul //	15
--	---	--	----

འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། pag pai /tsok kyi /ché sou seul // autres.	།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། to ma /mé né /ta tai bar //	།མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། mi gué /tchou tang /tsam mé nga // Je reconnais toutes les fautes commises depuis des temps sans commencement jusqu'à	
--	--	--	--

༄༅། །ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། lo /kor tou seul // en accord avec les motivations et les particularités de l'esprit des êtres. Par compassion, ne passez pas dans l'au-delà de la souffrance tant que le samsara	།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། kor oua /dji si /ma tong bar //	།སྤྱང་ན་མི་འདའ་སྤྱགས་རྗེ་ཡིས། nya ngen /mi da /touk djé yi //	།
--	---	---	---

སྤྱག་བསྐུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། doug ngel /gyam tsor /djing oua yi // n'est pas vidé, et veillez sur tous les êtres qui sont plongés dans l'océan de souffrance.	།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞིགས་སུ་གསོལ། sem tchen /nam la /zik sou seul //	།བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། da gui /seu nam /tchi sak pa // Que tous les actes positifs que j'ai accumulés deviennent la	17
--	---	--	----

ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱལ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། tam tché /djang tchoub /gyour gyour né // cause de l'éveil et que j'obtienne rapidement la dignité de guide des êtres.	།རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། ring por /mi tok /dro oua yi //	།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག། dren pai /pel tou /da gyour tchik //	།།
--	--	--	----

དགོ་སློང་པར་དཀར་པོའི་སྤྱགས་དམ་སྦྱར་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།	གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླ་མ་སྦྱར་རས་གཟིགས།	གསོལ་བ་	18
	seul oua /deb so /la ma /tchen ré zi //	seul oua /	
<i>Si vous le désirez, faites la prière à Tchenrézi selon la transmission du moine Péma Karpo :</i> Je prie vers vous, Lama Tchenrézi, je prie vers vous, Yidam Tchenrézi,			
འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྦྱར་རས་གཟིགས།	གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྦྱར་རས་གཟིགས།	གསོལ་བ་འདེབས་	
deb so /yi dam /tchen ré zi //	seul oua /deb so /pak tcho /tchen ré zi //	seul oua /deb	
je prie vers vous, Arya Suprême Tchenrézi, je prie vers vous, protecteur des êtres Tchenrézi, je prie vers vous, protecteur plein d'amour Tchenrézi, Bouddha			
སོ་སྦྱབས་མགོན་སྦྱར་རས་གཟིགས།	གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྦྱར་རས་གཟིགས།	སྤྱགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་	
so /kyab gueun /tchen ré zi //	seul oua /deb so /djam gueun /tchen ré zi //	touk djé /zoung shik /	
Compatissant, gardez-moi dans votre compassion.			

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།	སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།	ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་རྒྱུ་སེམས།	16
sem ni /nyeun mong /ouang gyour pai //	dik pa /tam tché /shak par gyi //	nyen teu /rang gyal /djang tchoub sem //	
aujourd'hui, l'esprit dominé par les perturbations mentales : les dix actes non-vertueux et les cinq actes incommensurables.			
སོ་སོ་སྤྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།	དྲུས་གསུམ་དགོ་བ་ཅི་བསགས་པའི།	བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།	
so so /kyé ouo /la so pé //	tu soum /gué oua /tchi sak pai //	seu nam /la ni /da yi rang //	
Je me réjouis du karma positif accumulé par toutes les formes de vertu dans les trois temps par les auditeurs (les shravakas), les éveillés solitaires			
སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།	སློལ་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུར།	ཆེ་རྒྱུ་སྦྱར་མོང་ཐེག་པ་ཡི།	ཆོས་ཀྱི་འཁོར་
sem tchen /nam kyî /sam pa tang //	lo yi /djé dra /dji ta ouar //	tché tchoung /tun mong /teg pa yi //	tcheu kyî /kor
(les pratyékabouddhas), les bodhisattvas et les êtres ordinaires.	Je vous prie de tourner la roue du dharma des véhicules, grand, petit et ordinaire,		



། །རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་མེ་ཅན།

gyal oua /touk djé tchen //

། །མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲུམས་གྱུར་ཅིང་།

ta mé /kor ouar /drang mé /kyam gyour tching //

། །བཟོད་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེད་

zeu mé /doug ngel /

Pour les êtres qui errent à travers d'innombrables existences dans le samsara sans fin et qui éprouvent des souffrances intolérables, il n'existe pas d'autre

། །སྟོང་བའི་འགྲོ་བ་ལ།

nyong ouai /dro oua la //

། །མགོན་པོ་བྱིད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་ས།

gueun po /kyé lé /kyab chen /ma tchi so //

། །རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་

nam kyen /sang gyé /tob par /djinn //

refuge que vous, protecteur.

Accordez votre bénédiction afin que soit obtenue l'omniscience des bouddhas.

། །གིས་རྫོབས།

gyi lob //

། །སྒོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

to mé /tu né /lé ngen /sak pai tu //

། །ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དཔྱུལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

ché dang /ouang gui /nyel ouar /kyé gyour té //

Par la force des actes néfastes accumulés depuis des temps sans commencement sous l'emprise de la colère, on prend naissance dans les enfers.



། །དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

tu né /lé ngen /sak pai tu //

། །གཉི་སྤྲུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ།

ti moug /ouang gui /tu dror /kyé gyour té //

། །སྤོན་སྐྱུག་

len kou /

Par la force des actes néfastes accumulés depuis des temps sans commencement sous l'emprise de la stupidité, on prend naissance comme animal.

། །སྤྲུག་བསྐྱེད་སྟོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

doug ngel /nyong ouai / sem tchen nam //

། །མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

gueun po /kyé kyé /droung tou /kyé ouar sho //

། །ཨོ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om mani pémé hOUNG //

། །སྒོག་མེད་

to mé /

Puissent les êtres qui connaissent la souffrance de la limitation mentale renaître devant vous protecteur. OM MANI PÉMÉ HOUNG.

། །དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས།

tu né /lé ngen /sak pai tu //

། །འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས།

deu tchak /ouang gui /mi yi /né sou kyé

། །བྲེལ་ཐོངས་སྤྲུག་བསྐྱེད་

drel pong /doug ngel /

Par la force des actes néfastes accumulés depuis des temps sans commencement sous l'emprise du désir-attachement, on prend naissance comme être humain.

རྫོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། རྗེ་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འོག། ཨོཾ་མ་ཎི་པཎྜེ་ཧཱུྃ། ཐོག་མེད་དུས་ནས་

nyong ouai /sem tchen nam // ching tcho /dé oua /tchen tou /kyé ouar sho // om mani pé mé houg // to mé /tu né /

Puissent les êtres qui connaissent les souffrances de la pauvreté renaître dans la sublime terre de Grande Félicité. OM MANI PÉMÉ HOUNG.

ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། ལྷག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། འཕམ་ཚོད་སྤྱད་བསྐྱེད་པའི་སེམས་

lé ngen /sak pai tu // tra to /ouang gui /lha min /né sou kyé // tab tseu /doug ngel / nyong ouai /

Par la force des actes négatifs accumulés depuis des temps sans commencement sous l'emprise de l'envie, on prend naissance comme demi-dieu, (asura).

ཅན་རྣམས། བོ་དུ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་འོག། ཨོཾ་མ་ཎི་པཎྜེ་ཧཱུྃ། ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་

sem tchen nam // po ta /la yi /ching tou /kyé ouar sho // om mani pé mé houg // to mé /tu né /lé ngen /

Puissent les êtres qui connaissent la souffrance des conflits et des affrontements renaître dans la terre du Potala. OM MANI PÉMÉ HOUNG.

ཚ་གང་སྤྱད་བསྐྱེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་འོག། ཨོཾ་མ་ཎི་པཎྜེ་ཧཱུྃ། །

tsa drang /doug ngel /nyong ouai /sem tchen nam // lha tcho /kyé kyi /droung tou /kyé ouar sho // om mani pé mé houg //

Puissent les êtres qui connaissent la souffrance de la chaleur et du froid renaître devant vous, divinité suprême. OM MANI PÉMÉ HOUNG.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། མེད་སྤུང་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། བཀྱེས་རྐྱེས་སྤྱད་

to mé /tu né /lé ngen /sak pai tu // ser nai /ouang gui /yi dak /né sou kyé // tré kom /doug

Par la force des actes néfastes accumulés depuis des temps sans commencement sous l'emprise de l'avarice, on prend naissance comme esprit affamé. Puissent les

བསྐྱེད་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། རྗེ་མཚོག་བོ་དུ་ལ་རུ་སྐྱེ་བར་འོག། ཨོཾ་མ་ཎི་པཎྜེ་ཧཱུྃ། ཐོག་མེད་

ngel /nyong ouai /sem tchen nam // ching tcho /po ta /la rou /kyé ouar sho // om mani pé mé houg // to mé /

êtres qui connaissent la souffrance de la faim et de la soif renaître dans la terre suprême du Potala. OM MANI PÉMÉ HOUNG.

༄༅། །བསགས་པའི་མཐུས། །ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤོང་བའི་།
sak pai tu // nga gyel /ouang gui /lha yi /né sou kyé // po tOUNg /doug ngel /nyong ouai /

Par la force des actes néfastes accumulés depuis des temps sans commencement sous l'emprise de l'orgueil, on prend naissance comme dieu.

སེམས་ཅན་རྣམས། །པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །ཨོ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱོ། །བདག་ནི་སྐྱེ་ཤིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
sem tchen nam // po ta /la yi /ching tou /kyé ouar sho // om mani péMÉ houng // da ni /kyé ching /kyé oua /tamtché tou //

Puissent les êtres qui connaissent la souffrance de la chute renaître dans la terre du Potala. OM MANI PÉMÉ HOUNG. Quant à moi, puissé-je dans toutes mes

སྐྱུང་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང་། །གསུང་མཚོག་།
tchen ré /zi tang /dzé pa /tsoung pa yi // ma ta /ching gui /dro nam /dreul oua tang // soung tcho /

naissances et renaissances, par une activité pareille à celle de Tchenrézi, libérer tous les êtres des sphères impures et diffuser la parole suprême des six syllabes dans

༄༅། །སྤྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་དག་སེམས། །སྐྱུང་རས་གཟིགས་དབང་།
tchi neu /dé oua /tchen gyi ching // nang tchu /kyé dreu /lu nga sem // tchen ré /zi ouang /

de Grande Félicité et les corps, parole, esprit des êtres animés qu'il renferme deviennent les corps, parole, esprit du puissant Tchenrézi : apparence, son

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས། །སྐྱང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གྱུར། །ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ། །ཨོ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱོ། །ཅི་རུས་བཟླས།
kou soung touk // nang drak /rig tong /yer mé gyour // om mani péMÉ houng //

et conscience deviennent indifférenciés du vide. *En méditant ainsi sur le sens, récitez autant que vous pouvez* : OM MANI PÉMÉ HOUNG.

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་ངང་དོར་མཉམ་པར་བཞག། །བདག་གཞན་ལུས་སྤྱང་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །སྐྱུ་གྲགས་ཡི་གེ།
da chen /lu nang /pak pai kou // dra drag /yi gué /

A la fin, restez dans l'essence naturelle, indifférent aux conceptions des trois cercles L'apparence physique, la mienne et celle des autres êtres, est le noble corps

དྲུག་པའི་དབྱངས།
drouk pai yang //

འདྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་།
dren tok /yé shé /tchen peu long //

འདག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་
gué oua /di yi /nyour dou da //

ཚམས་རས་
tchen ré /

(de Tchenrézi), les sons sont la mélodie des six syllabes, les phénomènes mentaux sont l'expression de la grande conscience primordiale. Par cette vertu,

གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
zi ouang /droup gyour né //

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
dro oua /tchik kyang /ma lu pa //

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་
dé yi /sa la /gueu par sho //

འདི་ལྟར་
di tar /

puissé-je réaliser rapidement le puissant Tchenrézi, et établir dans cet état tous les êtres jusqu'au dernier. Par le mérite d'avoir ainsi récité et médité, puissions-

བསྐྱོམ་བསྐྱེས་བསྐྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
gom dé /gyi pai /seu nam kyi //

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན།
da tang /da la /drel to /dro oua kun //

མི་གཙང་ལུས་འདི་
mi tsang /lu di /

nous, moi et tous les êtres qui me sont liés, renaître par apparition en Déouatchène dès que nous aurons quitté ce corps impur.

ཡིག་དྲུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག་
yi drouk /tcho tchour /gyé par sho //

འཕགས་མཚོག་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
pak tcho /kyé la /seul oua /tab pai tu //

བདག་གི་གདུལ་བྱར་
da gui /dul djar /

les dix directions de l'espace. Par la force de la prière qui vous est faite, sublime Arya, puissent les êtres que j'ai à éduquer accepter pleinement la loi de cause à effet

གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས།
gyour pai /dro oua nam //

ལས་འབྲས་སྐྱུར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན།
lé dré /lhour len /gué ouai /lé la tseun //

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྡན་པར་ཤོག་
dro ouai /teun tou /tcheu tang /den par cho //

et s'efforcer aux actions vertueuses. Puissé-je détenir le dharma pour le bien des êtres. Par le fait d'avoir prié ainsi l'esprit unifié, des rayonnements de lumière

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས།
dé tar /tsé tchik /seul tab pé //

འཕགས་པའི་སྐྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
pak pai /kou lé /eu zer treu //

མ་དག་ལས་སྐྱུང་འབྲུལ་ཤེས་སྐྱུངས།
ma tak /lé nang /trul shé djang //

émanent de la forme du Noble (Tchenrézi) et purifient le karma, la manifestation impure et les compréhensions erronées. L'univers extérieur devient la terre



པོར་བ་གྱུར་མ་ཐག

por oua /gyour ma ta //

པདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག

dé oua /tchen tou /dzu té /kyé ouar sho //

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས།

kyé ma /tag tou /sa tchou /rab dreu né //

Aussitôt nés, ayant parcouru les dix terres, par émanations, puissions-nous accomplir le bien des êtres dans les dix directions.

ལྷུལ་པས་སྤྱོད་པས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །།

trul pé /tcho tchour /chen teun /djé par sho //

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་སྐྱོས་བརྒྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་ཅེས་གྲུབ་ཚེན་ཐང་སྐྱོད་རྒྱལ་པོའི་གསུང་གིན་

བརྒྱབ་ཅན་ལོ།།

།སཱ་མཱ་ལོ།།

Cette méditation-récitation du Grand Compatissant, intitulée " Embrasser tout l'espace pour le bien des êtres", est la parole du grand accompli Thangtong Gyalpo, elle est porteuse de bénédiction, SARVA MANGALAM.

Dhagpo Kundreul Ling A oût 1999



།གུརུ་རིན་པོ་ཚེའི་ཚིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་བཞུགས།

Prière en sept vers à Gourou Rinpotché

པརྒྱ་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལུ། ཡ་མཚན་མཚོག་།
pé ma /gué sar /dong po la // ya tsen /tcho

sur un lotus avec sa tige et ses étamines, vous avez

ཞེས་སུ་གྲགས། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་།
ché sou drak // kor tou /kan dro /mang

On vous appelle "apparu du lotus", vous êtes entouré



ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

houng // or gyen /yul gyi /noub djang tsam //

Houng, dans la région Nord-Ouest du pays d'Orgyen,

གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན། པརྒྱ་འབྲུང་གནས་།
gui /ngeu droub nyé // pé ma /djoung né //

réalisé l'accomplissement suprême et extraordinaire.

པོས་བསྐྱོར། བྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་།
peu kor // kyé kyi /djé sou /da droub kyi //

d'un mandala de nombreuses dakinis. Venez afin de

གྲིཾ་ གྲིན་གྲིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྟོ།། གུ་རུ་པརྒྱ་སིདྲི་ཧྲོཾ་ གནས་མཚོག་འདི་རུ་གྲིན་ཕོབ་ལྟོ།། ལྷུབ་

djin gyi /lab tchir /shek sou seul // gourou/ péma/ siddhi/ hong// né tcho /di rou /djin pob la //

me donner votre bénédiction, moi qui suis votre disciple. Bénissez cet endroit sublime et conférez-moi, pratiquant authentique, les quatre initiations.

མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར་ལྟོ།། བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་ལྟོ།། མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ་ལྟོ།།

droub tcho /da la /ouang chi kour // guek tang /lo dren /bar tché seul // tcho tang /tun mong /ngeu droub tseul //

Écartez les interférences, les guides pervers et les obstacles. Accordez les accomplissements suprême et ordinaires.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲོཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པརྒྱ་སིདྲི་ཧྲོཾ་ ཨོཾ་ཨུཾ་ཧྲོཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པརྒྱ་ཐོད་སྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཇོཾ་སིདྲི་པ་ལ་ཧྲོཾ་ཨུཾ་

om ah hong /benza gourou péma siddhi hong // om ah hong /benza gourou /péma teu treng tsal /benza samaya dza siddhi pa la hong ah //



།བདེ་བ་ཅན་གྱི་སློན་ལམ་བསྐྱེས་པ་ནི།

Courte prière de souhaits pour renaître en Déouatchène

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་ཇི་བོ་

nang oua /ta yé tang // yé sou /djo ouo /

"Lumière Infinie", vous, Seigneur de Grande

སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་

sem pa /tou tchen /tob nam la //

aux Grands Pouvoirs, qui êtes à sa gauche,



ཨོ་མ་ཏེ།

é ma ho //

Emaho, oh merveille! Merveilleux Bouddha

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་

ngo tsar /sang gyé /

སྤྲུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

tou djé /tchen po tang //

Compassion, qui êtes à sa droite, et vous Bodhisattva

གཡོན་དུ་

yeun tou /

རྒྱས་བྱུང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

sang gyé /djang sem /pa mé /kor gyi kor //

d'innombrables bouddhas et bodhisattvas font cercle



།པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཏུ་གསོལ།

par /djin gyi /lab tou seul //

ཏཱ་ཐཱ་།

téyata pentsandryia aoua bho dhani so ha //

Tayatha Pentsandriya Aoua Bhodhani Soha.

པཱུ་ཏྲི་ཡ་ཨ་མ་ལོ་ཏྲི་ལྷོ་ལྷོ་།



བདེ་སྐྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dé kyi /ngo tsar /pag tou /mé pa yi //
autour de vous.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

dé oua /tchen ché /dja ouai /ching kam der //
Puisse-je renaître sitôt après avoir quitté cette vie, sans d'autre renaissance, dans ce monde

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་

da ni /di né /tsé peu /

གྱུར་མ་ཐག།

gyour ma ta //

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyé oua /chen gyi /bar ma /tcheu pa rou //

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

té rou /kyé né /nang tai /chel tong sho //

དེ་སྐད་

té ké /

appelé Déouatchène où le bonheur, le bien-être et les merveilles sont incommensurables, et voir le visage du Bouddha "Lumière Infinie". Bouddhas et

བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

da gui /meun lam /tab pa di //

སྤྱོད་པ་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྤང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

tcho tchoui /sang gyé /djang sem /tam tché kyi //

གོགས་མེད་འགྲུབ་

gueb mé /droup

bodhisattvas des dix régions de l'espace, accordez votre bénédiction afin que ces souhaits que je formule s'accomplissent sans obstacle.